

名家名译

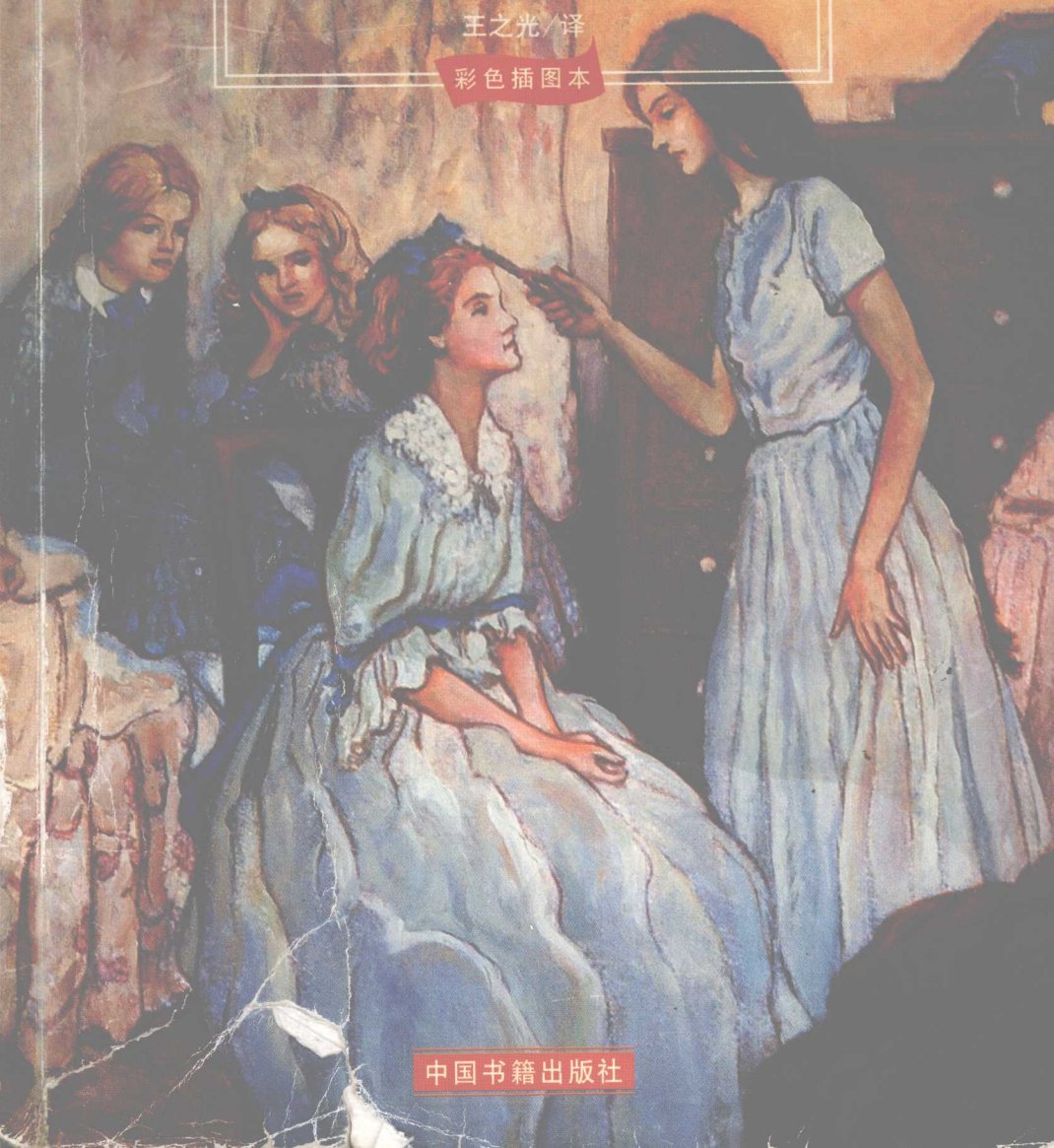
# 小妇人

LITTLE WOMEN

【美】奥尔科特/著

王之光/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译 彩色插图本  
世界文学名著经典文库

小妇人

责任编辑：紫瑛



*Louisa May Alcott*

奥尔科特(1832-1888)

《小妇人》是19世纪美国著名女作家奥尔科特的代表作，自问世以来被译成了一百多种文字，并多次被搬上银幕，打动了无数读者，尤其是女性读者的心弦。第一个为奥尔科特作传的传记作家埃德拉·切尼评论说：“……又一代人已经成长起来，但是《小妇人》仍然保持着稳定的销量。母亲们读着这些姐妹们的童年，延续着自己当年的欢乐……”

《小妇人》在出版后受到读者和评论家的一致好评，被称为美国最优秀的家庭小说之一，而作者本人也因此跻身于著名小说家的行列。

美国图书协会、美国教育协会从评选出的100种小学必备书中又精选出25种，其中《小妇人》位居榜首。

当今以“哈利·波特”系列小说风靡全球的畅销书作家J.K.罗琳曾深情地描述了《小妇人》一书对她的影响：“读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是乔·马奇。”

ISBN 7-5068-1380-7



9 787506 813808 >

ISBN 7-5068-1380-7

定价：5.00元





## 主要人物表

- |    |                                                                                                                                                      |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 美格 | 马奇家四个姑娘中的老大。温柔漂亮,高贵虚荣。与劳伦斯家的家庭教师相爱,最终为了这份纯洁的爱情而选择了平凡的生活。                                                                                             |
| 乔  | 马奇家四个姑娘中的老二。脾气急躁,不修边幅,性格像个男孩子,敢作敢为。富有创造力,爱好写作。拥有一颗善良无私的心,常常为家人考虑,就连邻家男孩劳里爱上她时,她都要先想到自己的姐妹,一心想给姐妹带来幸福,以致错失劳里。后来与巴尔教授相爱结婚。婚后利用马奇姑婆留给她的梅园开办了一所教育男孩子的学校。 |
| 贝丝 | 马奇家四个姑娘中的老三。善良纤弱,腼腆文静。喜爱音乐,曾为劳伦斯先生弹钢琴。乐于助人。后来因照料赫梅尔家生病的孩子被传染上猩红热,病愈后身体一直衰弱,数年后不幸去世。                                                                  |
| 艾美 | 马奇家四个姑娘中的老四。喜爱绘画。骄傲任性,十分自私,但还是得到了全家人的宠爱。优雅美丽,乖巧伶俐,因而深得马奇姑婆的喜爱。一心想嫁个有钱人,以让自己和家人都摆脱贫困。后来与劳里相爱结婚,并逐渐改变了对于爱情和金钱的看法。                                      |
| 劳里 | 劳伦斯先生的孙子                                                                                                                                             |

！一起

玩耍,结下深厚的友谊。成长过程中真诚地爱上了乔,并成为优秀的男孩。遭遇乔的拒绝后一度心情郁闷,出国散心。在异国他乡偶遇正陪卡罗尔姑婆旅行的艾美,童年的玩伴之间相互有了新的认识,陷入热恋并结婚。

**马奇太太** 马奇家四个姑娘的母亲。她的爱和人格影响了四个多才多艺、自强不息的女儿,使得她们对爱高度忠诚,对一切充满了希望。

**马奇姑婆** 马奇先生的姑妈。相当富有。是一个严厉、说话啰唆、枯燥乏味的老太太。美格、乔和艾美都曾去她家照顾过她。

**布鲁克** 劳里的家庭教师。年轻英俊,出身贫穷。聪明、勤劳、敢作敢为。深深爱恋温柔美丽的美格,后成为美格的丈夫。

**巴尔教授** 是一位生活在纽约的德国人。博学善良,贫穷,靠讲课养活着亡姐的两个孩子。与乔相识后爱上了乔。在乔离开纽约后,他前往马奇家向乔表达爱意,二人最终结为夫妇,一起开办学堂。

# 目 录

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 第一部 .....              | 1   |
| 第一章 扮演朝圣者 .....        | 3   |
| 第二章 圣诞快乐 .....         | 14  |
| 第三章 劳伦斯家少年 .....       | 24  |
| 第四章 负担 .....           | 34  |
| 第五章 睦邻友好 .....         | 45  |
| 第六章 贝丝找“丽宫” .....      | 57  |
| 第七章 艾美的耻辱谷 .....       | 63  |
| 第八章 乔遭遇恶魔 .....        | 69  |
| 第九章 美格涉足名利场 .....      | 79  |
| 第十章 匹克威克社和邮箱 .....     | 94  |
| 第十一章 试验 .....          | 107 |
| 第十二章 劳伦斯营地 .....       | 117 |
| 第十三章 空中楼阁 .....        | 136 |
| 第十四章 秘密 .....          | 145 |
| 第十五章 电报 .....          | 154 |
| 第十六章 信件 .....          | 162 |
| 第十七章 小姑娘讲信用 .....      | 171 |
| 第十八章 暗无天日 .....        | 178 |
| 第十九章 艾美的遗嘱 .....       | 185 |
| 第二十章 推心置腹 .....        | 193 |
| 第二十一章 劳里胡闹, 乔来平息 ..... | 199 |
| 第二十二章 怡人的芳草地 .....     | 210 |
| 第二十三章 姑婆解决问题 .....     | 217 |
| 第二部 .....              | 229 |
| 第二十四章 闲聊 .....         | 231 |

|       |             |     |
|-------|-------------|-----|
| 第二十五章 | 第一个婚礼 ..... | 241 |
| 第二十六章 | 艺术的探索 ..... | 248 |
| 第二十七章 | 文学课 .....   | 258 |
| 第二十八章 | 家务经验 .....  | 265 |
| 第二十九章 | 拜访 .....    | 278 |
| 第三十章  | 后果 .....    | 289 |
| 第三十一章 | 海外来信 .....  | 301 |
| 第三十二章 | 柔情的烦恼 ..... | 312 |
| 第三十三章 | 乔的日记 .....  | 323 |
| 第三十四章 | 朋友 .....    | 336 |
| 第三十五章 | 心痛 .....    | 350 |
| 第三十六章 | 贝丝的秘密 ..... | 361 |
| 第三十七章 | 新印象 .....   | 366 |
| 第三十八章 | 束之高阁 .....  | 377 |
| 第三十九章 | 懒虫劳伦斯 ..... | 389 |
| 第四十章  | 死亡幽谷 .....  | 403 |
| 第四十一章 | 学会忘记 .....  | 410 |
| 第四十二章 | 孤家寡人 .....  | 422 |
| 第四十三章 | 惊喜不断 .....  | 430 |
| 第四十四章 | 金童玉女 .....  | 445 |
| 第四十五章 | 戴茜和戴米 ..... | 450 |
| 第四十六章 | 伞下定情 .....  | 456 |
| 第四十七章 | 收获季节 .....  | 471 |

# 第一部



## 第一章 扮演朝圣者

“圣诞没有礼物送，算什么圣诞节。”乔躺在地毯上抱怨着。

“做穷光蛋真可怕！”美格低头看看一身旧衣服，叹息道。

“有些人漂亮的东西啥都不缺，而有些人却什么都没有，我觉得这不公平。”小艾美委屈地哼着鼻子，加了一句。

“我们有爸妈，有的是姐姐妹妹。”坐在角落里的贝丝倒心满意足地说。

听了这句振奋人心的话，四张小脸在炉火的映照下亮堂起来，但马上又阴沉下去了。乔忧伤地说：

“我们爸爸不在，不知什么时候才能回来。”她没有说出口，“说不定有去无回了呢！”但各人想念着远方战场<sup>①</sup>上的父亲，都默默地加了这一句。

大家沉默了片刻，然后，美格换了一种语气说道——

“妈妈提出，今年圣诞节不送礼，知道为什么吗？因为今年冬天对谁来说都会是难熬的。她说，现在男人们在军营里受煎熬，我们不应该花钱找乐。我们虽然做不了许多，但可以，也应该心甘情愿地做出这么一点小小的牺牲。恐怕我是做不到啊。”美格摇摇头，一想到那些梦寐以求的漂亮礼物，不由懊丧得很。

“要我说，我们要花的那点点钱也帮不了什么忙。每人只有一元钱，就是捐给了军队也没什么用。没错，我不指望妈妈给什么，你们也不会送，可我真的想自己买一本《水精灵》<sup>②</sup>，我老早就想买了。”乔说。要知道，她是个书虫。

“我那一元钱本来想买新乐谱的。”贝丝说。她轻轻地叹了口气，声音轻得除了壁炉刷和水壶架谁也没听到。

---

① 指美国南北战争(1861—1865)。——译者注

② 英语国家儿童读物，属神怪故事。——译者注

“我要买一盒上好的费伯牌绘图铅笔，确实需要嘛。”艾美毅然决然地说。

“妈妈并没有规定我们的钱该怎么花，她不会希望我们什么都不买。不如大家都买自己想买的，开心一下。我说，挣这笔钱，我们够卖力的了。”乔一边高声说，一边审视着自己的鞋跟，颇有绅士风度。

“可不是嘛！我差不多整天都在教那些讨厌的孩子，本来倒希望回家轻松一下的。”美格又抱怨开了。

“你的辛苦比我差得远呢。”乔说，“难道你愿意成天和神经质、大惊小怪的老太婆关在一起吗？她把人使唤得团团转，却里外不称心，把人折腾得恨不得跳窗出去，要么就大哭一场。”

“做一点事情就心烦是不好，不过，我真的觉得洗碗碟、理东西是世上最糟糕的工作。搞得脾气暴躁不算，手也变得这么僵硬，连琴都弹不好了。”贝丝看看手，叹了口气，这回大家都听到了。

“就不信你们哪个人有我辛苦。”艾美大声道，“你们反正用不着跟野蛮的女孩们一起上学的。你功课搞不懂，却老是烦你，还嘲笑你身上的衣服；爸爸没钱，却要被她们‘标榜’。连你鼻子不漂亮，也要奚落一下。”

“我想，你是说‘诽谤’吧，不要说成‘标榜’，好像爸爸是个泡菜罐子，要贴标签似的。”乔边笑着纠正道。

“我知道我在说什么，也不用疯痴（讽刺）嘛。就是要多用生词，能提高字（词）汇量嘛。”艾美神气活现地回嘴。

“别斗嘴了，妹妹们。乔，谁叫爸爸在我们小时候丢了钱。难道你不希望我们有钱吗？天哪！如果没有烦恼事，我们会有多快乐！”美格说，她还记得过去的美好时光。

“前几天你说过，我们过得比金家孩子要快活得多。他们虽然有钱，却一天到晚都在明争暗斗，可以说苦恼不断。”

“我是这么说过，贝丝。唔，我现在还是这么认为。虽然不得不干活，我们却可玩可闹。就像乔说的，我们是一伙很快活的人。”

“乔常说这样的土话！”艾美看着手脚伸展躺在地毯上的长条身躯道，眼神里带着几分责备。

乔马上坐起来，双手插入口袋，吹起了口哨。

“不要这样，乔。这是男生做的！”

“所以我才这么做。”

“我最恨那些粗鲁的女孩子，一点都没有淑女味！”

“我也讨厌那些装模作样的黄毛丫头，就知道扭扭捏捏！”

“小巢中的鸟儿和睦相处。”和事佬贝丝唱起了歌，脸上的表情滑稽可笑。两个尖嗓门轻了下来，化作一阵笑声。窝里斗暂时结束了。

“说实在的，姑娘们，你们两个都不对。”美格摆出大姐姐的架势，开始训话。“约瑟芬，你已经长大了，不应该再玩男孩子的把戏，应该老实些。小的时候，这没什么。可现在已经长这么高了，头发都已经网起来了，要记住你是个大姑娘了。”

“我才不是呢！如果把头发网起来就算大姑娘，那二十岁以前，我绝对只梳两根辫子。”乔叫了起来，扯掉了发网，披落下一头栗色长发。想到自己要长大，要成为马奇小姐，可真是讨厌。就是不高兴穿长礼服，偏不做中国翠菊式的娇小姐！我挺喜欢男孩子的游戏，男孩子的工作，男孩子的风度，可我偏偏是个女的，真是糟透了！不是男儿身，真没劲。再没有比现在更糟糕的；多么想跟爸爸一起上战场，可我只能呆在家里织东西，像个动作迟钝的老太太！”乔晃动蓝军袜，把针抖得叮当作响，线团也滚到了屋子的另一边。

“可怜的乔！太糟糕了，可也没办法可想呀。认命吧，只能把名字改得有男子气一些，当我们姐妹的兄弟。”贝丝说着，用那世上所有洗碗碟和打扫的工作都不能使其粗鲁的手，轻轻地抚摸着靠在她膝上的头发蓬乱的脑袋。

“至于你，艾美。”美格继续数落说，“你就是太讲究，太古板。你的神态现在有点滑稽，要是不注意，就会长成一个装模作样的小憨鹅。要是不刻意追求高雅，你倒举止优雅，言谈文雅，我挺喜欢的。可你说的那些蠢话，和乔的土话没什么两样。”

“如果乔是野丫头，艾美是憨鹅，请问，我是什么？”贝丝问，她也想挨一下训。

“你是小宝贝，没别的。”美格亲切地回答。没人唱反调，因为这位胆小的“小老鼠”是家中的宠儿。

鉴于青少年读者都想知道“人物长的模样”，我们借此机会，简单描绘一下坐在黄昏中麻利地做着针线活的四姐妹。此时，屋外冬雪轻轻地飘落，屋内炉火噼啪地窜动。这是一间旧房子，地毯有点褪色，家具也很朴素，但让人感到很舒服。墙上挂着一两幅别致的图画，壁橱内堆满了书，窗台盛开着菊花和黑儿波花。屋里洋溢着一种宁静、温馨的居家气氛。

玛格丽特，小名美格，十六岁，是四姐妹中最大的一个。她长得十分秀丽，体态丰满，肌肤白皙；天生一双大眼睛，棕色的头发又密又软，讨人喜欢的小嘴，洁白的双手，这一切都令她颇为自得。乔，大名叫约瑟芬，十五岁，长得又高又瘦，肌肤偏黑，不由得让人想起小公马，修长的双臂很碍事，似乎永远都无所适从。她嘴巴刚毅，鼻子有点滑稽，灰色的眼睛炯炯有神，好像洞察一切，眼神时而凶巴巴的，时而滑稽可笑，时而若有所思。浓密的长发是她的一个靓点，但为了利落，通常用发网束起来。乔肩膀厚实，大手宽脚，穿的衣服显得很松快。她正在快速长个成年，但姑娘不自在的表情透出几分无奈。伊丽莎白——大家都叫小名贝丝，十三岁，皮肤红润，秀发光润，双眸明亮，举止腼腆，声音羞怯，面带安详，不露声色。父亲称她为“静儿”，这个称呼完全适宜，因为她似乎生活在自己快乐的世界中，只敢与她信任的和喜欢的少数人打交道。艾美，虽然最小，却是家中最重要的一位——至少在她自己看来是如此。她端庄秀丽，雪白的肌肤，蓝色的眼睛，黄色的头发，卷曲着披到肩头，脸色苍白，身材苗条。她举止讲究，颇具年轻女士的风度。四姐妹的性格怎样，有待以后去发现。

时钟敲了六下，贝丝扫净了壁炉面，把一双便鞋放在旁边烘暖。看到这双旧鞋，就带来了好心情。姑娘们想起妈妈就要回来了，都兴奋起来准备迎接。美格结束了训话，点亮了灯，艾美自觉让出安乐椅，乔忘记了疲倦，坐起来把鞋子凑近炉火。

“这鞋子太破旧了。妈咪得穿新鞋子。”

“我想用我的那一元钱给她买一双。”贝丝说。

“不，我来买！”艾美大声道。

“我最大。”美格刚开口，乔就语气坚决地打断了她——

“爸爸不在，我就是家中的男人，由我来买鞋。爸爸说过的，他出

门时，我要特别照看好妈妈。”

“我看还是这样吧。”贝丝说，“让我们每个人为妈妈买一样圣诞礼物，自己嘛就别买了。”

“那才像你，乖乖！那买什么好呢？”乔叫道。

每个人都静静地思考了片刻，然后，美格好像得到了自己漂亮的手的启发，宣布说：“我要送一副精美的手套。”

“军鞋，送最好的。”乔嚷嚷着。

“手帕，修边的。”贝丝说。

“我要买一小瓶古龙香水，妈妈喜欢的，而且不贵，还可以留点钱给自己买铅笔。”接着艾美说。

“那我们怎么把礼物送给她呢？”美格问。

“放在桌子上，把妈妈叫进来，然后看着她把礼盒打开。难道忘了以前生日是怎么过的吗？”乔回答说。

“以前，轮到我坐在大椅子上，戴上花冠，看着你们一个个走过来，送礼物，吻一下，我慌得要命。我喜欢礼物和亲吻，但你们坐着看我把礼盒打开，太可怕了。”贝丝说，边烤面包准备茶点，边烘脸取暖。

“就让妈咪以为我们给自己买了礼物，然后给她个惊喜。明天下午就去买东西。美格，圣诞节晚上的戏，还要好好排演一下的。”乔说，手靠着背，头仰着，踱来踱去。

“我这可是最后一次演戏了，超龄了嘛。”美格喃喃道。她在“化妆”打闹的时候非常孩子气。

“这我知道，你才不会洗手不干呢。只要披下头发，拖着白礼服，戴上金纸珠宝，就招摇上台了。你是我们这里的最佳演员呢，你要是歇戏，就什么戏也唱不成了。”乔说。“我们今晚就应该排演的。过来，艾美，排练一下昏厥的场面，你演得是硬板硬板的呢。”

“没有办法的。没有看见过别人昏厥嘛。我可不喜欢跟你一样，跌跌撞撞的，把自己搞得鼻青脸肿。如果落下容易，我就倒下，做不到的话，就跌倒在椅子上，动作优雅一点。才不在乎因果拿手枪戳着我呢，”艾美回嘴道。她没有戏剧天赋，但个子小巧，剧中反角扛得动，可以把她惊叫着扛出场。

“要这样做动作。双手捏紧，摇摇摆摆地走过来。口中狂叫，‘罗

得里戈，救救我！救救我！”乔情不自禁叫起来，夸张得很刺激。

艾美跟着她做，但僵硬地抬着手，走台一冲一冲的，活像机械开动。她发出的“哎哟！”声，令人想起遭受针扎的情形，而不是惊恐万状，痛苦不堪。乔绝望地哀叹着，美格咯咯大笑。贝丝聚精会神地看戏，连面包烤焦了也浑然不知。

“没救了！到时候好自为之吧，观众笑了可不要怪我哟。来吧，美格。”

情节发展顺利，堂彼得罗目中无人似的，一口气作了两页长的报告。女巫海格煮了一锅癞蛤蟆，吟唱着恐怖的符咒，产生了怪诞的效果。罗得里戈英勇地挣开锁链，雨果“哈哈”地狂喊着，悔恨交加，他砒霜毒发身亡。

“这是我们的最高水平啦，”美格说。这死掉的反角坐了起来，揉胳膊肘。

“乔姐，真不知道，你是怎么编出这么精彩的东西来上演的。就像莎士比亚再世！”贝丝吆喝着。她坚信，两位姐姐都是天才，而且无所不能。

“别这么说，”乔谦让着。“我确实认为《女巫诅咒》这出悲剧是好戏。不过，我倒是想试试《麦克白》的，就是舞台没有装地板活门，好让班柯从地底下钻出来。我一直想扮演屠夫角色的。‘我眼前看到的，是不是宝剑？’乔喃喃道，转动着眼珠，在空中瞎抓着，她以前看过悲剧名角的表演。

“住手，烤面包的叉子，怎么不叉面包，却叉着妈妈的鞋子。贝丝成了演员迷！”美格喝道。众人哄堂大笑，排演就此结束了。

“姑娘们这么高兴，我别提多开心了。”门口传来一个愉快的声音，演员、观众们纷纷转身迎接母亲。这位个子高挑的女士露出“有什么事找我”的眼神，十分和蔼可亲。她的衣着并不讲究，但神情颇为高贵。姑娘们认为，那灰白的披风和背时的帽子，穿在世界上最棒的妈妈身上。

“宝贝们，今天过得怎么样？我有很多事情要做，明天要送的礼盒没准备好，所以没有回来吃正餐。贝丝，有客人来吗？美格，你感

冒怎么样了？乔，你好像累得要命。来，亲我一下，宝贝。”

马奇太太一边慈爱地问长问短，一边脱下了湿衣服，换上暖和的便鞋，在安乐椅上坐下。然后，她让艾美坐在腿上，准备享受她忙碌的一天中最愉快的时光。姑娘们忙这忙那，各尽所能，努力把一切都安排得舒舒服服。美格摆茶桌，乔搬柴，放椅子，却把柴禾撒落了，把椅子打翻了，弄得噼啪直响。贝丝在客厅和厨房间跑来跑去，一声不吭地忙碌着。艾美则袖手旁观，在一边发号施令。

一家子围坐桌边时，马奇太太脸上显得特别高兴，说道：“晚饭后有好东西给你们。”

姐妹们脸上马上云开日出般露出灿烂的笑容。贝丝拍拍手，也顾不得手上拿着饼干。乔把餐巾往空中一抛，大声嚷嚷：“信！信！爸爸万岁！”

“是的，一封长长的信。他身体健康，说是能安度寒冬，而且过得比我们想象的要好。他祝我们圣诞快乐，万事如意，特别是祝福你们，姑娘们。”马奇太太说着拍拍口袋，仿佛里面装着珍宝。

“快点吃！艾美，不要勾起小指，边吃边傻笑。”乔嚷嚷着，由于急于听信，被茶噎了一口，面包都掉到了地毯上，涂黄油的一面朝下。

贝丝不再吃了，默默地走到阴暗的角落坐下，等候其他人吃完，憧憬着一起分享喜悦的时刻。

“爸爸超过参军年龄，身体也不适合当兵，但还要做随军牧师。我觉得他真伟大。”美格热切地说。

“我真想当摇拨浪鼓的、随军贩<sup>①</sup>——叫什么来着？或者护士，那样就可以陪着他，帮助他。”乔激动地说，还唉了一声。

“睡帐篷，吃各种难吃的东西，还用铁皮杯喝水，肯定很难受。”艾美叹息道。

“他什么时候回家呢，妈咪？”贝丝问，声音有点颤抖。

“要好几个月呢，乖乖，除非他生病。只要他能在部队留一刻，他就会永远忠于职守。我们也不会要他抛下将士们提前回来一分钟。过来吧，听我读信。”

---

① 随军女商贩。原文是法语词，乔记不全。